

고전번역학(협동과정) 전공

Korean Classics and Global Communication (Cooperative Course)

1. 교육목표

고전번역학 교육은 한국 고전에 대한 심층적인 탐구를 통해 그 속에 담긴 지혜와 통찰을 발견하고 이를 현대적 관점에서 재해석하여 세계와 소통하는 언어로 번역하는 인재를 길러내는 것을 목표로 한다. 한국문화 전반을 폭넓게 이해하고 그 토대 위에서 한국 고전을 해석할 수 있도록 역사, 철학, 종교, 문학, 음악, 민속 등 다양한 전공의 교수가 참여하는 학제간 교과 과정을 운영한다. 또한 장서각에 소장된 조선왕조의 의례, 군사, 외교 관련 문헌 및 그 시대의 농업 및 의학 기술을 다룬 실용지식 문헌, 한국의 문화를 대표하는 문화유산과 역사적 기록물에 대한 공식적인 해설문 등을 영문으로 번역하는 프로젝트를 수행하며 고전 번역의 이론과 실재를 학습하는 교육·연구 연계형 교과과정을 운영함으로써 실질적인 고전 및 공공번역 능력을 함양하는 교육을 시행한다.

2. 교육중점

- 한국 문화의 특수성과 세계문화의 보편성에 대한 이해를 바탕으로 한국 고전의 의미와 가치를 발견하는 능력을 기른다.
- 한국 고전의 텍스트를 정확하게 이해하고 해석할 수 있는 독해력을 함양한다.
- 한국 고전 텍스트와 그 속에 담긴 인문 정신 문화를 외국어로 번역하여 세계적으로 소통할 수 있는 능력을 배양한다.
- 장서각 자료 등 한국학 고전 자료의 세계화를 촉진할 인적 자원을 양성한다.
- 현대사회의 인문 정신 수요에 부응하는 한국 고전 정보를 개발한다.
- 현대사회의 실용지식 수요에 부응하는 한국 고전 실용지식을 개발한다.

3. 교과과정표

구 분		교 과 목 명		
		국 문	영 문	
학제간과목 (6)		고전독해 I	Reading of Classics I	
		고전독해 II	Reading of Classics II	
		디지털시대의고전번역 I	Translation of Classics in the Digital Environment I	
		디지털시대의고전번역 II	Translation of Classics in the Digital Environment II	
		동아시아고전영역비평 I	Review of English Translation of East Asian Classics I	
		동아시아고전영역비평 II	Review of English Translation of East Asian Classics II	
일반전공 과목	원전자료 해독능력 배양교과목 (2)	공공번역워크샵 I	Workshop on Public Translation I	
		공공번역워크샵 II	Workshop on Public Translation II	
	원전자료 해독능력 배양교과목 (11) ※ 다른 전공 개설 교과목 중 다음의 교과목을 수강하는 것을 추천함.	한국의교사사료강독 (*고전번역학 일반전공 과목)	Readings and Research in Korean Diplomatic Documents	
		한국법제사사료강독 (*한국사학 일반전공 과목)	Readings and Research in Legal Sources in Korean History	
		조선전기문서연구 (*고문헌관리학 일반전공 과목)	Studies on Archives in Early Joseon Period	
		조선후기문서연구 (*고문헌관리학 일반전공 과목)	Studies on Archives in Late Joseon Period	
		금석문연구 (*고문헌관리학 일반전공 과목)	Studies on Epigraphy	
		간찰연구 I (*고문헌관리학 일반전공 과목)	Studies on Epistles of Joseon Period I	
		간찰연구 II (*고문헌관리학 일반전공 과목)	Studies on Epistles of Joseon Period II	
		한국유학문헌연습 (*철학 일반전공 과목)	Reading and Research on the Korean Confucian Texts	
		한국불교문헌연습 (*철학 일반전공 과목)	Reading and Research on the Korean Buddhist Texts	
		과학사상문헌연습 I (*철학 일반전공 과목)	Reading and Research on the Scientific Thought I	
		종교경전연구 I (*종교학 일반전공 과목)	Studies on Scripture I	
		전공 이론 심화와 연구 역량 제고를 위한 교과목 (10)	인문고전번역세미나 I	Translation Seminar of Humanities Classics I
			인문고전번역세미나 II	Translation Seminar of Humanities Classics II
	사회과학고전번역세미나		Translation Seminar of Social Science	
	예술고전번역세미나		Translation Seminar of Arts Classics	
	동아시아고전번역세미나		Translation Seminar of East Asian Classics	
	고문서해독 I		Reading of Old Documents I	
	고문서해독 II		Reading of Old Documents II	
	고문서영문번역연습		English Translation Practice of Old Documents	
	이두입문		Introduction to Korean Transcription System <i>Idu</i>	
	한국이두영문번역연습		Translation Practice : Early Korean Writing System(<i>Idu</i>)	
	전통의 현대화와 미래지향을 위한 교과목 (5)	국가유산해설연구	Interpretation of Korean National Heritage	
		번역용례사전편찬연구	Compilation of Parallel Lexicon for the Translation of Korean Studies Text	
		고전번역의제문제 I	Issues in Classic Translation I	
		고전번역의제문제 II	Issues in Classic Translation II	
		고전번역과데이터과학	Translation of Classics and Data Science	
	현장학습과목 (4)		왕실문화유산번역실습	Fieldwork for the Translation of Royal Court Culture Heritage
			지역문화유산번역실습	Fieldwork for the Translation of Local Culture Heritage
공공번역현장실습			Fieldwork for the Public Translation	

구 분	교 과 목 명	
	국 문	영 문
	고전문헌현장실습	Fieldwork for Documents and Records
연구참여과목 (2)	고전번역연구 I	Classic Translation Research I
	고전번역연구 II	Classic Translation Research II
외국인 학생을 위한 전공과목 (2)	한국고전입문 I	Introduction to Korean Classics I
	한국고전입문 II	Introduction to Korean Classics II

4. 교과내용

학제간과목

고전독해 I _ Reading of Classics I

삼국시대부터 조선 전기까지의 대표적인 한국 고전을 읽으면서 각 텍스트가 성립된 역사적 상황과 사상적 맥락을 분석한다. 이러한 과정을 통하여 고전번역을 위한 기초 작업과 방법을 습득한다.

고전독해 II _ Reading of Classics II

조선 후기부터 근현대까지의 대표적인 한국 고전을 읽으면서 각 텍스트가 성립된 역사적 상황과 사상적 맥락을 분리한다. 이러한 과정을 통하여 고전번역을 위한 기초 작업과 방법을 습득한다.

디지털시대의고전번역 I _ Translation of Classics in the Digital Environment I

현대의 고전 번역, 그중에서도 다수의 번역자가 공동으로 수행하는 대형 저작물의 번역은 표준화된 용어집의 편찬, 번역과정의 상호 참조 등의 기능이 필수적으로 요구된다. 고전 저작물 번역 업무의 동반자인 디지털 번역 지원 시스템의 구현과 활용에 대한 기초 학습을 진행한다.

디지털시대의고전번역 II _ Translation of Classics in the Digital Environment II

현대의 고전 번역, 그중에서도 다수의 번역자가 공동으로 수행하는 대형 저작물의 번역은 표준화된 용어집의 편찬, 번역과정의 상호 참조 등의 기능이 필수적으로 요구된다. 고전 저작물 번역 업무의 동반자인 디지털 번역 지원 시스템의 구현과 활용에 대한 심화 학습을 진행한다.

동아시아고전영역비평 I _ Review of English Translation of East Asian Classics I

고대와 중세의 동아시아 고전 텍스트를 선독하면서 작품의 내용, 의의, 문체, 미감 등을 논의한다. 아울러 원본과 번역본을 대조하면서 번역 기법을 분석한다. 본 수업을 통하여 학생들은 미번역된 한중일 고전을 해제, 번역, 주석할 수 있는 능력을 갖추도록 한다.

동아시아고전영역비평 II _ Review of English Translation of East Asian Classics II

근현대 동아시아 고전 텍스트를 선독하면서 작품의 내용, 의의, 문체, 미감 등을 논의한다. 아울러 원본과 번역본을 대조하면서 번역 기법을 분석한다. 본 수업을 통하여 학생들은 미번역된 한중일 고전을 해제, 번역, 주석할 수 있는 능력을 갖추도록 한다.

일반전공과목_원전 자료 해독 능력 배양 교과목

공공번역워크숍 I, II _ Workshop on Public Translation I, II

공공번역이란 공공 서비스 제공을 목적으로 중앙 또는 지방 정부 차원의 기획과 직간접적인 지원에 의해 수행되는 번역을 말한다. 공공번역의 특수성, 효과적인 수행방법, 한국의 공공번역 실태와 문제점, 발전 전략 등을 토구한다.

한국외교사료강독 _ Readings and Research in Korean Diplomatic Documents(* 고전번역학 일반전공 과목)

고려·조선시대 한국과 중국 그리고 한국과 일본이 주고 받은 외교 문서를 번역하고 동시대 외교적 배경을 이해하는 연습을 한다. 주요 목적은 한국사를 세계사 속에서 고찰하는 안목을 기르는데 있다.

한국법제사료강독 _ Reading and Research in Legal Sources in Korean History(* 한국사학 일반전공 과목)

법전은 국가 경영의 기본적인 틀로 제반 제도를 반영하고 있다. 따라서 법전류 강독은 그 시대의 제도를 이해하는 첩경이 된다. 법전류 강독을 통해 시대별 제도의 내용과 그 변화를 이해하게 하며, 법 제정의 시대적 배경을 파악할 수 있도록 관련 자료들을 섭렵하게 한다. 이를 통해 각 시대의 성격을 파악하고 종합적인 역사 이해 능력을 배양한다.

조선전기문서연구 _ Studies on Archives in Early Joseon Period(* 고문헌관리학 일반전공 과목)

14세기 말부터 16세기까지의 고문서의 종류, 형식 등에 대한 고문서학적 분석에 관하여 교수한다.

조선후기문서연구 _ Studies on Archives in Late Joseon Period(* 고문헌관리학 일반전공 과목)

17세기부터 19세기까지의 고문서의 종류, 형식 등에 관한 고문서학적 분석에 관하여 교수한다.

금석문연구 _ Studies on Epigraphy(* 고문헌관리학 일반전공 과목)

금석문에 대한 판독, 번역 등을 통해 금석문이 지니고 있는 고문서학적·제도사적 위상 및 특색을 강의한다.

간찰연구 I, II _ Studies on Epistles of Joseon Period I, II(* 고문헌관리학 일반전공 과목)

간찰의 강독 및 번역을 통해 판독과 독해 능력을 향상시키고, 아울러 해당 간찰이 지니고 있는 학술적 가치를 살펴본다.

한국유학문헌연습 _ Reading and Research on the Korean Confucian Texts(* 철학 일반전공 과목)

한국 유학, 그 중에서도 특히 조선조 유학의 주요 텍스트들 가운데 하나를 선택해서 면밀하게 독해함으로써, 중국 유학의 전통을 수용하면서도 중국 유학과는 달라지는 한국 유학의 보편성과 특수성을 보다 깊이 있게 이해하는 한편, 아직도 제대로 밝혀지지 않고 있는 한국 유학사의 복잡한 흐름을 재구성할 수 있는 매듭을 찾고자 한다.

한국불교문헌연습 _ Reading and Research on the Korean Buddhist Texts(* 철학 일반전공 과목)

한국 불교의 주요 문헌 가운데 몇 가지를 선택하여 우선 엄밀한 문헌 비판을 행한 다음, 이를 치밀하게 강독하면서 불교적 사유가 어떻게 한국에 수용되고 변용되는지를 추적한다. 한국 불교 문헌에 대한 문헌학적 비판 작업과 정확한 철학적 독해를 위해서는 인도 불교 및 중국 불교에 대한 지식이 필수적이다. 이 강의는 시종 인도 불교 및 중국 불교와의 비교 속에서 진행될 것이다.

과학사상문헌연습 I _ Reading and Research on the Scientific Thought I(* 철학 일반전공 과목)

주목할 만한 과학적 사유를 포함하고 있는 대표적인 문헌을 강독하면서, 과학 사상을 구성하는 기초 개념을 이해하고, 아울러 과학적 개념과 사유가 변화하는 과정에 대해서도 이해한다. 문헌 강독을 통해 문헌의 성립 과정에 대한 서지학적 이해는 물론, 특정한 과학적 개념과 사유 방식에 연관된 배경 지식을 폭넓게 습득하며, 사상사의 흐름을 과학 사상의 측면에서 파악하는 방법을 익힌다.

종교경전연구 I _ Studies on Scripture I(* 종교학 일반전공 과목)

기독교, 불교, 유교, 이슬람교, 천도교, 대종교, 원불교, 증산교 등 각 종교의 경전을 검토한다. 각 종교별 경전의 형성 맥락, 경전의 변화 과정, 경전의 제반 영향, 경전과 의례 등을 포함한 영역별 관련성 등이 분석 대상이다. 또한 종교별로 경전의 내용과 구조를 살펴보고 그에 대해 비교 분석한다.

일반전공과목_전공 이론 심화와 연구 역량 제고를 위한 교과목

인문고전번역세미나 I _ Translation Seminar of Humanities Classics I

한문 고전은 분야별로 다른 전문적 특색을 갖고 있다. 인문학 한문 고전을 번역하고, 해석하는 연습을 하면서 자구와 맥락, 뉘앙스 등에 섬세하게 접근하고, 이러한 이해를 바탕으로 영어번역 연습을 한다.

인문고전번역세미나II _ Translation Seminar of Humanities Classics II

한글 고전은 분야별로 다른 전문적 특색을 갖고 있다. 인문학 한글 고전을 번역하고, 해석하는 연습을 하면서 자구와 맥락, 뉘앙스 등에 섬세하게 접근하고, 이러한 이해를 바탕으로 영어번역 연습을 한다.

사회과학고전번역세미나 _ Translation Seminar of Social Science Classics

고전은 분야별로 다른 전문적 특색을 갖고 있다. 여기서는 사회과학 고전 작품을 영어로 번역하면서 당시의 사회적 문제를 이해하고 현대의 사회과학 담론에서 고전 작품의 가치와 의의를 논의한다.

예술고전번역세미나 _ Translation Seminar of Arts Classics

한문 고전은 분야별로 다른 전문적 특색을 갖고 있다. 여기서는 예술 고전 작품을 영어로 번역하고, 해석하는 연습을 하면서 고전 텍스트의 미감을 섬세하게 이해한다. 아울러 현대의 예술 담론에서 고전 텍스트의 가치와 의의를 논의한다.

동아시아고전번역세미나 _ Translation Seminar of East Asian Classics

한문 고전은 국가별로 다양한 특징을 보여준다. 여기서는 동아시아 각국의 대표적인 고전을 선별하여 번역하고, 해석하는 연습을 하면서 동아시아 각국에서 한문이 변용되는 양상과 특징을 논의한다.

고문서해독 I _ Reading of Old Documents I

한국학 중앙연구원에서 발간한 고문서집성을 저본으로 삼아 국가 공문서를 위주로 해독하고 분석하면서 동아시아와 유럽의 공문서 체계와 비교한다.

고문서해독 II _ Reading of Old Documents II

한국학 중앙연구원에서 발간한 고문서집성을 저본으로 삼아 민간 계약문서와 상속문서를 위주로 해독하고 분석하면서 동아시아와 유럽의 민간 문서와 비교한다.

고문서영문번역연습 _ English Translation Practice of Documents

고문서에 대한 기본적 해독 능력과 배경 지식을 갖춘 뒤에 해당 텍스트를 영어로 번역하고 주석하는 작업을 연습한다.

이두입문 _ Introduction to Korean Transcription System Idu

북한 언어학자 홍기문의 이두연구 등을 중심으로 한국고전과 고문서에 소개된 이두 자료의 특징을 파악하고 해독하는 방법을 학습한다.

한국이두영문번역연습 _ Translation Practice : Early Korean Writing System(Idu)

이규경 오주연문장전산고 등 한국 고전 속에 소개된 이두를 집대성하여 영문번역을 연습한다.

일반전공과목_전통의 현대화와 미래지향을 위한 교과목

국가유산해설연구 _ Interpretation of Korean National Heritage

국가 유산은 한 나라의 전통 문화와 그 문화를 낳은 환경을 대표적으로 표상하는 자원이다. 한국의 국가 유산의 외형적 모습뿐 아니라 문화적 의미, 정신적 가치를 외국인들에게 바르게 전달할 수 있는 문화유산의 외국어 해설 방법을 연구한다.

번역용례사전편찬연구 _ Compilation of Parallel Lexicon for the Translation of Korean Studies Text

한문 고전은 동아시아의 경험과 연동되어 있다. 중국과 일본의 전적들을 번역한 사례들이 특정한 용어를 번역하고, 사건을 이해하는데 많은 도움을 준다. 이들을 활용하고, 또 최근에 이루어진 한국 고전들의 영문 번역 사례들이 앞으로의 번역에 참고와 타산지석이 될 것이다. 이들을 활용하는 법을 배운다. 또한, 한국학 및 동양고전학 용어의 모범적인 번역 용례를 이 분야의 지식에 관한 기존의 외국어 저작 속에서 찾아내고, 이를 새로운 한국 고전 번역에서 활용할 수 있도록 정보화 하는 방법을 연구한다.

고전번역의제문제 I _ Issues in Classic Translation I

목민심서 북학의 등 영문으로 이미 번역된 번역물을 분석하여 한국 고전의 명문 번역의 문제점을 파악한다.

고전번역의제문제 II _ Issues in Classic Translation II

서양 고전 번역의 역사와 중국 고전 번역의 역사를 정리하고 한국 고전 번역의 문제점을 파악하는 비교 분석에 중점을 두고 한국 고전 영문 번역물을 분석한다.

고전번역과데이터과학 _ Translation of Classics and Data Science

빅데이터 시대가 도래하면서 번역학에서도 많은 변화가 일어나고 있다. 본 수업을 통하여 빅데이터를 번역 작업에서 활용하는 방법을 익히면서 급변하는 시대에 능동적으로 대처하도록 한다.

현장학습과목

왕실문화유산번역실습 _ Fieldwork for the Translation of Royal Court Culture Heritage

왕궁, 종묘, 왕릉, 장서각 등 한국의 왕실문화를 대표하는 문화유적지의 현장을 답사하여 그곳에서 전승되는 한국문화의 정수를 이해하고, 그와 연관된 고전 문헌의 내용을 정확하게 번역하는 능력을 배양한다.

지역문화유산번역실습 _ Fieldwork for the Translation of Local Culture Heritage

한국의 여러 지방에 산재한 지역문화유적지와 지역문화활동의 구심체 역할을 하는 기관을 방문하여 지역 문화유산 외국어 번역의 실태와 과제를 점검하고, 이를 기반으로 지역문화의 세계화에 기여할 수 있는 번역 과제의 발굴 및 이를 실현할 수 있는 방법을 모색한다.

공공번역현장실습 _ Fieldwork for the Public Translation

공공번역 프로젝트를 수행하는 공공기관을 방문하여 한국에서 공공번역의 대상이 되는 저작물에 대한 이해를 높이고, 그 번역의 질을 높이기 위해 선행되어야 할 과제는 무엇인지를 탐구한다.

고전문헌현장실습 _ Fieldwork for Old Documents and Records

현지답사를 통하여 한국의 도처에 산재한 고전문헌들을 수집하고 정리하는 방법을 익힌다. 아울러 본 수업을 통하여 학계에 알려지지 않은 고전과 고문서를 발견하여 소개하는 기회도 갖는다.

연구참여과목

고전번역연구 I _ Classic Translation Research I

조선 전기에 발행된 고전을 국가경영체제와 실용 과학지식체제로 분류하고 그에 따른 번역 문제를 연구한다.

고전번역연구 II _ Classic Translation Research II

조선 후기 발행된 고전을 경세치용학과 실사구시학과 이용후생학과별로 분류하여 조선 후기 한국 고전이 담고 있는 인문 정신의 지식체계를 파악하면서 번역하여 고전 번역을 통해 한국 고전의 심층 지식을 재해석하는 연습에 중점을 둔다.

외국인 학생을 위한 전공과목

한국고전입문 I _ Introduction to Korean Classics I

삼국시대부터 조선 전기까지의 한국의 기본적인 고전 텍스트를 선독하면서 작품을 분석하고 역사적 맥락을 논의한다. 아울러 원본과 번역본을 대조하면서 원작의 문체와 미감을 어떻게 번역할 것인지를 고찰한다. 본 수업을 통하여 학생들은 한국의 대표적인 고전을 이해하면서 기본적인 번역 방법론을 습득할 있도록 한다.

한국고전입문 II _ Introduction to Korean Classics II

조선 후기부터 근대 시기까지 한국의 기본적인 고전 텍스트를 선독하면서 작품을 분석하고 역사적 맥락을 논의한다. 아울러 원본과 번역본을 대조하면서 원작의 문체와 미감을 어떻게 번역할 것인지를 고찰한다. 본 수업을 통하여 학생들은 한국의 대표적인 고전을 이해하면서 기본적인 번역 방법론을 습득할 있도록 한다.